

KONFERENSIYALAR COM

ANJUMANLAR PLATFORMASI

**XVIII RESPUBLIKA ILMIY-
AMALIY KONFERENSIYASI**

**YANGI DAVR ILM-
FANI: INSON UCHUN
INNOVATSION G'OYA
VA YECHIMLAR**

SENTYABR, 2026

ISSN 3093-8791

ELEKTRON NASHR:
<https://konferensiyalar.com>



Yangi davr ilm-fani: inson uchun innovatsion g'oya va yechimlar.
XVIII Respublika ilmiy-amaliy konferensiyasi materiallari to'plami.
2-jild, 18-son (26-sentyabr, 2026-yil).– 182 bet.

Mazkur nashr ommaviy axborot vositasi sifatida 2025-yil, 8-iyulda
C-5669862 son bilan rasman davlat ro'yaxatidan o'tkazilgan.

Elektron nashr: <https://konferensiyalar.com>

ISSN: 3093-8791 (onlayn)

Konferensiya tashkilotchisi: "Scienceproblems Team" MChJ

Konferensiya o'tkazilgan sana: 2026-yil, 24-sentyabr

Mas'ul muharrir:

Isanova Feruza Tulqinovna

Annotatsiya

Mazkur to'plamda "Yangi davr ilm-fani: inson uchun innovatsion g'oya va yechimlar" mavzusidagi XVIII Respublika ilmiy-amaliy konferensiyasi materiallari jamlangan. Nashrda respublikaning turli oliy ta'lim muassasalari, ilmiy markazlari va amaliyotchi mutaxassislari tomonidan tayyorlangan maqolalar o'rin olgan bo'lib, ular ijtimoiy-gumanitar, tabiiy, texnik va yuridik fanlarning dolzarb muammolari va ularning innovatsion yechimlariga bag'ishlangan.

Ushbu nashr ilmiy izlanuvchilar, oliy ta'lim o'qituvchilari, doktorantlar va soha mutaxassislari uchun foydali qo'llanma bo'lib xizmat qiladi.

Kalit so'zlar: ilmiy-amaliy konferensiya, innovatsion yondashuv, zamonaviy fan, fanlararo integratsiya, ilmiy-tadqiqot, nazariya va amaliyot, ilmiy hamkorlik.

Barcha huquqlar himoyalangan.

© Scienceproblems team, 2026-yil

© Mualliflar jamoasi, 2026-yil

ПРАГМАТИЧЕСКАЯ ТРАНСФОРМАЦИЯ ЭВФЕМИЗМОВ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ПЕРЕВОДЕ

Болтабоева Умида Махамаджановна

PhD(докторант), Международный университет Turan

ORCID ID: 0009-0003-4466-9144

Эл.почта: umidaboltabaeva50@gmail.com

Аннотация. В статье рассматриваются особенности прагматической трансформации эвфемизмов в процессе художественного перевода с английского языка на русский и узбекский языки. Актуальность исследования определяется тем, что эвфемистические единицы обладают не только лексико-семантическим значением, но и прагматическим потенциалом, который реализуется в конкретном контексте и связан с коммуникативным намерением говорящего, социальными нормами, эмоционально-оценочной характеристикой и культурными представлениями. Материалом исследования послужили эвфемистические единицы, выявленные в художественных произведениях Джейн Остин «Гордость и предубеждение», Шарлотты Бронте «Джейн Эйр» и Джорджа Оруэлла «1984», а также их переводах на русский и узбекский языки. В исследовании применены описательный, контекстуально-прагматический, сравнительный и лингвокультурологический методы. Особое внимание уделяется изменению степени косвенности, стилистической и эмоционально-оценочной окраски эвфемизмов в переводном тексте. Установлено, что прагматическая трансформация является обусловленным контекстом переводческим решением, направленным на сохранение коммуникативной функции исходной единицы. Делается вывод о том, что достижение функциональной эквивалентности при переводе эвфемизмов требует учёта не только семантического содержания, но и прагматических и лингвокультурных особенностей исходного и переводящего языков.

Ключевые слова: эвфемизм, художественный перевод, прагматическая трансформация, прагматический потенциал, функциональная эквивалентность, переводческая адаптация, лингвокультурный компонент.

PRAGMATIC TRANSFORMATION OF EUPHEMISMS IN LITERARY TRANSLATION

Boltaboyeva Umida Mahamadjanovna

PhD student, Turan International University

Annotation. The article examines the specific features of pragmatic transformation of euphemisms in literary translation from English into Russian and Uzbek. The relevance of the study is determined by the fact that euphemistic units possess not only lexical and semantic meaning but also pragmatic potential, which is realized in a particular context and is associated with the speaker's communicative intention, social norms, emotional and evaluative characteristics, and cultural representations. The research material consists of euphemistic units identified in Jane Austen's *Pride and Prejudice*, Charlotte Brontë's *Jane Eyre*, and George Orwell's *Nineteen Eighty-Four*, as well as their Russian and Uzbek translations. The study employs descriptive, contextual-pragmatic, comparative, and linguocultural methods. Particular attention is paid to changes in the degree of indirectness, stylistic characteristics, and emotional-evaluative colouring of euphemisms in translated texts. The study demonstrates that pragmatic transformation constitutes a contextually motivated translation decision aimed at preserving the communicative function of the source unit. It is concluded that achieving functional equivalence in euphemism translation requires consideration not only of semantic content but also of the pragmatic and linguocultural characteristics of the source and target languages.

Keywords: euphemism, literary translation, pragmatic transformation, pragmatic potential, functional equivalence, translation adaptation, linguocultural component.

DOI: <https://doi.org/10.47390/ymdif-y2026v2i18/n24>

Введение. Эвфемизация является одним из продуктивных способов языкового выражения социально чувствительных, неприятных или потенциально табуированных понятий. Использование эвфемистических единиц позволяет смягчить содержание высказывания, избежать прямого обозначения определённого явления, соблюдать нормы речевого поведения и регулировать коммуникативное воздействие на адресата. В связи с этим эвфемизм представляет интерес не только как лексико-семантическая единица, но и как средство реализации определённой коммуникативной стратегии.

Особую значимость данная проблема приобретает в художественном переводе. В художественном тексте выбор эвфемистической единицы может быть связан с характеристикой персонажа, его социальным положением, отношением к собеседнику и конкретной ситуацией общения. Кроме того, эвфемизм способен участвовать в формировании авторской иронии, передаче эмоционального состояния персонажа и отражении культурных норм определённого общества.

При переводе эвфемистических единиц возникает необходимость передать не только предметное содержание исходного выражения, но и его прагматическую функцию. Формально близкий эквивалент не всегда способен сохранить степень косвенности, эмоционально-оценочную окраску или стилистический эффект оригинала. Вследствие этого переводчик прибегает к различным видам трансформации, выбор которых определяется контекстом и коммуникативной задачей.

Целью настоящего исследования является выявление особенностей прагматической трансформации эвфемизмов при переводе английских художественных текстов на русский и узбекский языки.

Для достижения поставленной цели рассматриваются прагматические функции эвфемистических единиц, устанавливаются основные направления их трансформации в переводе и определяется роль контекста и лингвокультурных факторов в достижении функциональной эквивалентности.

Материалы и методы исследования

Материалом исследования послужили эвфемистические единицы, выявленные в произведениях Джейн Остин *Pride and Prejudice*, Шарлотты Бронте *Jane Eyre* и Джорджа Оруэлла *Nineteen Eighty-Four*, а также их русские и узбекские переводы. Выбор данных произведений обусловлен разнообразием коммуникативных ситуаций, в которых эвфемистические выражения выполняют социальные, стилистические, эмоциональные и прагматические функции.

Исследование основывается на комплексном применении описательного, контекстуально-прагматического, сравнительного и лингвокультурологического методов. Описательный метод используется для характеристики функционально-семантических особенностей эвфемизмов. Контекстуально-прагматический анализ позволяет определить коммуникативное намерение и прагматическую функцию единицы в конкретном фрагменте текста. Сравнительный метод применяется при сопоставлении исходных единиц с их русскими и узбекскими соответствиями. Лингвокультурологический подход позволяет учитывать культурно обусловленные значения и нормы речевого поведения.

При анализе учитываются четыре взаимосвязанных параметра: семантический, прагматический, стилистический и лингвокультурный. Такой подход позволяет

определить, сохраняется ли в переводе исходная коммуникативная функция эвфемизма и насколько адекватно передаётся его воздействие на целевого читателя.

Результаты и обсуждение

Проведённый анализ показывает, что прагматическая функция эвфемизма непосредственно связана с контекстом его употребления. Одна и та же языковая единица может выполнять различные функции в зависимости от коммуникативной ситуации, статуса участников общения и характера отношений между ними. Поэтому определение эвфемистического значения требует обращения не только к словарному значению выражения, но и к широкому контексту художественного произведения.

Одним из наиболее существенных проявлений прагматической трансформации является изменение степени косвенности. В исходном тексте эвфемистическое выражение может создавать эффект смягчения или намеренной неопределённости, тогда как его переводной эквивалент способен оказаться более прямым. В некоторых случаях наблюдается обратная тенденция: переводчик усиливает косвенность высказывания, стремясь привести его в соответствие с коммуникативными и культурными нормами языка перевода.

Не менее важным является сохранение эмоционально-оценочного компонента. Эвфемизм может выражать не только стремление смягчить высказывание, но и определённое отношение говорящего к обозначаемому явлению. Если при переводе сохраняется предметное содержание, но исчезает оценочность или эмоциональная окраска, прагматический потенциал исходной единицы оказывается частично утраченным.

В художественном переводе также наблюдается стилистическая трансформация эвфемизмов. В зависимости от контекста переводчик может использовать нейтральное, разговорное, книжное или описательное средство. Выбор стилистически маркированного соответствия позволяет сохранить особенности речи персонажа и его социальную характеристику.

Особого внимания заслуживает перевод эвфемизмов, содержащих лингвокультурный компонент. Культурные нормы определяют, какие темы требуют смягчённого обозначения и какие способы косвенного выражения считаются приемлемыми. Поэтому переводческое решение, адекватное в одном языке, не всегда может быть механически перенесено в другой.

В произведении Джейн Остин *Pride and Prejudice* эвфемистические выражения тесно связаны с нормами светского поведения, социальной дистанцией и речевым этикетом. В *Jane Eyre* Шарлотты Бронте эвфемизация взаимодействует с моральными оценками, социальными отношениями и эмоциональной сдержанностью персонажей. В романе Джорджа Оруэлла *Nineteen Eighty-Four* косвенность может приобретать более широкий идеологический смысл, поскольку язык становится средством воздействия на восприятие действительности.

Сопоставление русских и узбекских переводов позволяет отметить, что одинаковая исходная единица может получать различные переводческие решения. Это связано с различиями в языковых средствах выражения косвенности, нормах вежливости, социальных представлениях и культурных ассоциациях. Следовательно,

переводчик должен учитывать не только межъязыковые соответствия, но и коммуникативные ожидания целевой аудитории.

Таким образом, прагматическая трансформация не является исключительно формальным изменением исходной единицы. Она представляет собой осознанный переводческий выбор, направленный на сохранение или компенсацию прагматического эффекта оригинала. При этом возможны функциональная замена, описательная передача, контекстуальная модификация и компенсация.

Заключение

Прагматическая трансформация эвфемизмов обусловлена сложной природой их значения, которое формируется под воздействием контекста, коммуникативного намерения, стилистических характеристик и культурных норм. В художественном переводе сохранение только семантического содержания эвфемизма не всегда обеспечивает необходимую степень эквивалентности.

Результаты исследования показывают, что адекватная передача эвфемистических единиц предполагает сохранение их коммуникативной функции и прагматического воздействия. В зависимости от контекста переводчик может прибегать к функциональной замене, описательной передаче, компенсации или контекстуальной модификации. При этом формальное различие между оригиналом и переводом не следует автоматически рассматривать как нарушение эквивалентности.

Следовательно, прагматическая трансформация может рассматриваться как один из механизмов достижения функциональной эквивалентности при переводе эвфемизмов. Её эффективность определяется способностью переводного текста сохранить взаимосвязь между содержанием, коммуникативным намерением, стилистической характеристикой и лингвокультурным компонентом исходной единицы.

Adabiyotlar/Literatura/References:

1. Allan K., Burrige K. Forbidden Words: Taboo and the Censoring of Language. Cambridge: Cambridge University Press, 2006.
2. Baker M. In Other Words: A Coursebook on Translation. 3rd ed. London: Routledge, 2018.
3. Grice H. P. Logic and Conversation // Syntax and Semantics. Vol. 3: Speech Acts / ed. by P. Cole, J. L. Morgan. New York: Academic Press, 1975. P. 41–58.
4. Leech G. N. Principles of Pragmatics. London: Longman, 1983.
5. Newmark P. A Textbook of Translation. New York: Prentice Hall, 1988.
6. Nida E. A. Toward a Science of Translating. Leiden: E. J. Brill, 1964.
7. Kadirova M. Ways of Expressing Euphemism in the Russian and Uzbek Languages // Foreign Linguistics and Linguodidactics. 2024. Vol. 2. No. 1. P. 138–148.
8. Kadirova M. Ethno-Cultural Characteristics of Euphemisms and Dysphemisms in Translation // Uzbekistan: Language and Culture. 2023. Vol. 5. No. 1. P. 128–137.
9. Wang H. A Pragmatic Analysis of English Euphemism and Its Application to Literary Translation // Language Literature and Interdisciplinary Studies. 2018. Vol. 1. No. 2.
10. Theoretical and Practical Problems of Translation of Euphemisms // Translation Studies: Problems, Solutions and Perspectives. 2022. Vol. 1. P. 149–151.

YANGI DAVR ILM-FANI: INSON UCHUN INNOVATSION G'OYA VA YECHIMLAR

XVIII RESPUBLIKA ILMIY-AMALIY KONFERENSIYASI MATERIALLARI

2026-yil, sentyabr

Mas'ul muharrir: *F.T.Isanova*
Texnik muharrir: *N.Bahodirova*
Diszayner: *I.Abdihakimov*

Yangi davr ilm-fani: inson uchun innovatsion g'oya va yechimlar.

XVIII Respublika ilmiy-amaliy konferensiyasi materiallari to'plami.
2-jild, 18-son (26-sentyabr, 2026-yil). – 182 bet.

Mazkur nashr ommaviy axborot vositasi sifatida 2025-yil, 8-iyulda
C-5669862 son bilan rasman davlat ro'yaxatidan o'tkazilgan.

ISSN: 3093-8791 (onlayn)

Elektron nashr: <https://konferensiyalar.com>

Konferensiya tashkilotchisi: "Scienceproblems Team" MChJ

Konferensiya o'tkazilgan sana: 2026-yil, 24-sentyabr.

Barcha huquqlar himoyalangan.
© Science problems team, 2026-yil.
© Mualliflar jamoasi, 2026-yil.